

**ALGEMENE VOORWAARDEN
VERTAALMEESTER
VOOR VERTAAL- EN TOLKWERKZAAMHEDEN
Versie 2013**

1. Vertaalmeester

- 1.1. Vertaalmeester (KVK nr. 27326524) - is een eenmanszaak, gevestigd en kantoorhoudende te (2408DT) Alphen aan den Rijn aan de Aristoteleslaan 48.
- 1.2. Tot de werkzaamheden van Vertaalmeester behoren, onder meer:
 - a. Het verzorgen van vertalingen;
 - b. Het verzorgen van tolkwerkzaamheden.
- 1.3. De werkzaamheden van Vertaalmeester hebben uitsluitend betrekking op de Duitse en de Nederlandse taal.
- 1.4. Vertaalmeester is aangesloten bij het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers, de Vereniging van SIGV Gerechtstolken en Juridische Vertalers en de Vereniging Zelfstandige Vertalers.

2. Definities

- 2.1. In deze algemene voorwaarden wordt verstaan onder:
 - a. Opdrachtgever: de natuurlijke dan wel rechtspersoon die de overeenkomst (van opdracht) direct of door middel van een volmacht/machtiging aan een derde met Vertaalmeester heeft gesloten.
 - b. Overeenkomst: de door Vertaalmeester en opdrachtgever te sluiten overeenkomst met betrekking tot vertaalwerkzaamheden en/of tolkwerkzaamheden;
 - c. Vertaling: het bestand/document tijdens het uitvoeren van vertaalwerkzaamheden en nadat de vertaalwerkzaamheden zijn uitgevoerd.
 - d. Tolkwerkzaamheden: Het bijstaan van personen en het ter plaatse, direct of via een headset, telefonisch of via het internet verzorgen van mondelinge simultaan of consecutief vertalingen van het Nederlands naar het Duits of van het Duits naar het Nederlands.
 - e. Samengestelde opdracht: Het totaal aan opdrachten welke in de offerte/overeenkomst zijn vermeld, maar die niet noodzakelijkerwijs tegelijkertijd worden opgeleverd.
 - f. NGTV: het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers.

3. Toepasselijkheid van de voorwaarden

- 3.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op iedere offerte van en iedere met Vertaalmeester gesloten overeenkomst en op alle door Vertaalmeester en/of zijn medewerkers verrichte werkzaamheden.
- 3.2 Deze algemene voorwaarden kunnen tevens worden ingeroepen door de eigenaren of directie van Vertaalmeester en voor Vertaalmeester werkzame personen ("medewerkers"), hun familieleden en hun erfgenamen.
- 3.3 De algemene voorwaarden van de opdrachtgever of derden worden uitdrukkelijk van de hand gewezen. De algemene voorwaarden van het NGTV, de Vereniging van SIGV Gerechtstolken en Juridische Vertalers en de Vereniging Zelfstandige Vertalers zijn evenmin van toepassing.
- 3.4 Indien één of meer bepalingen in deze algemene voorwaarden op enig moment geheel of gedeeltelijk nietig zijn of vernietigd mochten worden, blijven deze algemene voorwaarden voor het overige van toepassing. Vertaalmeester en de opdrachtgever zullen dan in overleg treden teneinde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige of vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij zoveel mogelijk het doel en strekking van de oorspronkelijke bepalingen in acht wordt genomen.
- 3.5 Indien onduidelijkheid of onenigheid bestaat ten aanzien van de uitleg van één of meer bepalingen van deze algemene voorwaarden, dan dient de uitleg te geschieden in de geest van deze bepalingen
- 3.6 Indien zich tussen partijen een situatie voordoet die niet in deze algemene voorwaarden is geregeld, dan dient deze situatie in de geest van deze algemene voorwaarden te worden beoordeeld.
- 3.7 Indien Vertaalmeester of voor hem werkzame personen niet steeds strikte naleving van deze algemene voorwaarden verlangt, respectievelijk verlangen, leidt zulks er niet toe dat de bepalingen daarvan niet van toepassing zijn, of dat Vertaalmeester op enigerlei wijze het recht zou verliezen om in andere gevallen de strikte naleving van de bepalingen van deze algemene voorwaarden te verlangen.

4. Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

- 4.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van Vertaalmeester zijn vrijblijvend. Er kunnen geen rechten aan worden ontleend.
- 4.2 De overeenkomst met Vertaalmeester komt tot stand door schriftelijke aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever of aanvaarding van de door de opdrachtgever verstrekte opdracht aan Vertaalmeester. Aanvaarding dient plaats te vinden binnen een redelijke termijn van ten hoogste vijf werkdagen. Vertaalmeester draagt zorg voor een duidelijke omschrijving van de aanleverspecificaties en termijn(en) waarbinnen het door opdrachtgever aan te leveren materiaal of de te verstrekken informatie in het bezit van Vertaalmeester dient te zijn.
- 4.3 Indien Vertaalmeester in het kader van een offerte de volledige tekst van de opdracht niet binnen vijf werkdagen heeft kunnen inzien of de kwaliteit van het aangeleverde materiaal onvoldoende is, of indien Vertaalmeester niet binnen 24 uur voorafgaand aan het verrichten van tolkwerkzaamheden de benodigde informatie voor het voorbereiden van de tolkwerkzaamheden heeft ontvangen, kan Vertaalmeester, na de aanvaarding, de opdracht/offerte, de gedane prijsopgave en/of opgegeven termijnen alsnog herroepen, dan wel de gesloten overeenkomst met onmiddellijke werking ontbinden.
- 4.4 Indien de opdrachtgever de uitgebrachte offerte aanvaardt met daarin door hem aangebrachte aanpassingen of wijzigingen komt er geen overeenkomst tot stand. Vertaalmeester is in dat geval niet gehouden om een nieuwe offerte uit te brengen of om over een te sluiten overeenkomst verder te onderhandelen.
- 4.5 Een samengestelde prijsopgave verplicht Vertaalmeester niet tot het verrichten van een gedeelte van de opdracht tegen een overeenkomstig deel van de opgegeven prijs. Eerder uitgebrachte offertes gelden niet automatisch voor toekomstige opdrachten.
- 4.6 Vertaalmeester kan niet aan zijn offerte worden gehouden, indien de offerte, dan wel een onderdeel daarvan, een kennelijke vergissing of verschrijving bevat.

5. Wijziging, intrekking van opdrachten

- 5.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen aanbrengt in de opdracht, is Vertaalmeester gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.
- 5.2 Indien een opdracht tot het verrichten van vertaalwerkzaamheden door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is de opdrachtgever, ongeacht de reden voor het intrekken van de opdracht, een vergoeding verschuldigd op basis van het woordtarief voor het reeds uitgevoerde deel van de opdracht, alsmede een vergoeding op basis van een uurtarief voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte (met een minimumbedrag van EUR 150) en vergoeding van gemaakte kosten.
- 5.3 Indien een opdracht tot het verrichten van tolkwerkzaamheden binnen vierentwintig uur voor het uitvoeren van die werkzaamheden door de opdrachtgever wordt ingetrokken, is de opdrachtgever, ongeacht de reden voor het intrekken van de opdracht, een vergoeding verschuldigd op basis van een uurtarief voor het voorbereiden van de tolkwerkzaamheden door Vertaalmeester plus een vergoeding van het bedrag dat gelijk is aan het uurtarief dat in rekening zou zijn gebracht voor 50% van het geraamde aantal uren (met een minimumbedrag van het volledige honorarium voor één volledig uur) dat met de door Vertaalmeester uit te voeren tolkwerkzaamheden gemoeid zou zijn geweest indien de opdracht niet zou zijn ingetrokken.

6. Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

- 6.1 Vertaalmeester zal de werkzaamheden naar beste weten en kunnen en met een juist inzicht uitvoeren voor het door de opdrachtgever gespecificeerde doel.
- 6.2 Vertaalmeester kan bij de uitvoering van de opdracht medewerkers dan wel derden inschakelen. Vertaalmeester zal bij het selecteren van medewerkers en derden de nodige zorgvuldigheid in acht nemen.
- 6.3 De vertaler en opdrachtgever kunnen schriftelijk met elkaar overeenkomen dat de opdracht in verschillende fasen wordt uitgevoerd en dat het reeds uitgevoerde gedeelte (steeds) afzonderlijk wordt gefactureerd.
- 6.4 Indien de opdracht in fasen wordt uitgevoerd kan Vertaalmeester de uitvoering van die onderdelen, die tot een volgende fase behoren, opschorten totdat de opdrachtgever het reeds uitgevoerde schriftelijk heeft goedgekeurd, respectievelijk de factuur voor reeds uitgevoerde werkzaamheden tijdig heeft voldaan.
- 6.5 Vertaalmeester staat niet in voor de juistheid van de door opdrachtgever aan Vertaalmeester verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, te wijten aan het gebruik van de verstrekte gegevens (al dan niet in vertaalde vorm).
- 6.6 Vertaalmeester staat niet in voor de juistheid of waarheidsgetrouwheid van de informatie die wordt verstrekt en de gesproken woorden van de persoon die tijdens tolkwerkzaamheden wordt bijgestaan en waarvan die woorden simultaan dan wel consecutief mondeling worden vertaald. Vertaalmeester aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard ook, te wijten aan het gebruik van de informatie of de gesproken woorden (al dan niet in vertaalde vorm).
- 6.7 Indien de opdrachtgever in gebreke mocht komen in de deugdelijke nakoming van hetgeen waartoe hij jegens Vertaalmeester gehouden is, dan is de opdrachtgever aansprakelijk voor alle schade die daardoor direct of indirect aan de zijde van Vertaalmeester is ontstaan.
- 6.8 Indien tijdens de uitvoering van de overeenkomst blijkt dat het voor een behoorlijke uitvoering daarvan noodzakelijk is om deze te wijzigen of aan te vullen (waaronder begrepen het geval dat een gewone opdracht verandert in een spoedopdracht), dan zullen partijen tijdig en in onderling overleg tot aanpassing van de overeenkomst overgaan. Indien de overeenkomst in kwantitatief en/of kwalitatief opzicht wordt gewijzigd, dan kan dat consequenties hebben voor hetgeen oorspronkelijk was overeengekomen. Daardoor kan het oorspronkelijk overeengekomen bedrag worden verhoogd of verlaagd. Vertaalmeester zal daarvan zoveel mogelijk een prijsopgave doen. Door een wijziging van de overeenkomst kan de oorspronkelijk opgegeven termijn van uitvoering worden gewijzigd. De opdrachtgever aanvaardt het feit dat de overeenkomst kan worden gewijzigd, daaronder begrepen de wijziging in prijs en termijn van uitvoering.
- 6.9 Vertaalmeester zal alle door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen, tenzij Vertaalmeester gehouden is om over deze informatie inlichtingen te verstrekken of om deze informatie aan een derde te verstrekken of openbaar te maken op grond van een wettelijke verplichting of een ambtelijk gegeven bevel. Vertaalmeester werkt niet (actief of passief) mee aan het verrichten van onwettige activiteiten en zal, indien hij hiervan op de hoogte komt, aangifte doen. Vertaalmeester zal zijn medewerkers en/of in te schakelen derden verplichten tot geheimhouding zoals omschreven in dit artikel 6.9.

7. Intellectueel eigendom

- 7.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Vertaalmeester het auteursrecht op door Vertaalmeester, zijn medewerkers of in zijn opdracht door derden vervaardigde vertalingen en andere teksten.
- 7.2 Indien Vertaalmeester ter uitvoering van een overeenkomst kennis verwerft omtrent vertaling van bepaalde woorden/begrippen is het hem toegestaan om deze ook voor andere doeleinden dan wel uitvoering van andere overeenkomsten te gebruiken. Een en ander voor zover Vertaalmeester daarmee niet zijn geheimhoudingsplicht ten opzichte van de opdrachtgever schaaft.
- 7.3 De opdrachtgever vrijwaart Vertaalmeester en zijn medewerkers en door Vertaalmeester ingeschakelde derden tegen aanspraken van derden wegens beweerdelijke inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

8. Ontbinding

- 8.1 Vertaalmeester kan, zonder enige verplichting tot schadevergoeding de overeenkomst geheel of gedeeltelijk ontbinden wanneer de opdrachtgever in verzuim is met de nakoming van zijn verplichtingen, door of voor de opdrachtgever een verzoek tot surseance van betaling of faillissement is ingediend, indien door of voor de opdrachtgever een verzoek tot schuldsanering in de zin van de Wet Schuldsanering Natuurlijke Personen of een verzoek tot onder bewindstelling of onder curatelestelling is ingediend, indien opdrachtgever zijn/haar bedrijf, bedrijfs- of beroepswerkzaamheden geheel of gedeeltelijk stopzet of ontbindt of in liquidatie komt te verkeren.
- 8.2 Indien na totstandkoming van de overeenkomst blijkt dat de uitvoering van de opdracht redelijkerwijs niet mogelijk is en de niet-uitvoerbaarheid te wijten is aan de verstrekte informatie van de opdrachtgever, is Vertaalmeester gerechtigd de overeenkomst, zonder enige verplichting tot schadevergoeding, te ontbinden, dan wel meerkosten in rekening te brengen voor de werkzaamheden die afwijken van hetgeen is geoffereerd. Het voorgaande is ook van toepassing indien bij uitvoering van de overeenkomst blijkt dat de bij de totstandkoming van de overeenkomst door de opdrachtgever verstrekte informatie een wezenlijk ander karakter heeft dan bij de uitvoering van de overeenkomst.
- 8.3 Ontbinding van de overeenkomst als genoemd in de artikelen 8.1 en 8.2 ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting met betrekking tot de door Vertaalmeester reeds uitgevoerde of voorbereide werkzaamheden. Reeds gemaakte kosten en het honorarium en/of woordtarief voor reeds uitgevoerde werkzaamheden worden onmiddellijk opeisbaar.

9. Reclames en geschillen

- 9.1 De opdrachtgever dient klachten over een geleverde vertaling of uitgevoerde tolkwerkzaamheden zo spoedig mogelijk schriftelijk en in ieder geval binnen vijf werkdagen na levering of uitvoering van die werkzaamheden aan Vertaalmeester te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichtingen.
- 9.2 Indien de klacht inzake een vertaling gegrond is, zal Vertaalmeester het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien Vertaalmeester hieraan redelijkerwijs niet kan voldoen, een eenmalige reductie op de prijs verlenen. De reductie zal schriftelijk aan de opdrachtgever worden bevestigd. Hieraan kunnen voor volgende opdrachten geen rechten worden ontleend.
- 9.3 Indien de opdrachtgever en Vertaalmeester niet binnen een redelijke termijn tot een oplossing ten aanzien van de klacht komen, dient, binnen twee maanden nadat zulks is komen vast te staan, het geschil te worden voorgelegd aan de Geschillen- en Tuchtcommissie van het NGTV (hierna: de “Tuchtcommissie”). Beslechting van het geschil vindt alsdan plaats overeenkomstig het geschillenreglement van het NGTV. Indien geen beroep wordt gedaan op de Tuchtcommissie, kan geen beroep worden gedaan op de civiele rechter, spoedeisende gevallen uitgezonderd (zie artikel 15.3 van deze voorwaarden).
- 9.4 Het recht van reclame van de opdrachtgever vervalt zodra de opdrachtgever de vertaling zelf heeft bewerkt dan wel zelf heeft doen bewerken, zonder schriftelijke toestemming van Vertaalmeester, dan wel – zonder voorafgaand overleg met Vertaalmeester - een andere partij opdracht heeft gegeven tot het overnemen of voortzetten van de tolkwerkzaamheden.
- 9.5 Indien de Tuchtcommissie heeft vastgesteld dat de klacht ongegrond is, komen de kosten die daardoor voor Vertaalmeester zijn ontstaan, waaronder begrepen de onderzoekskosten en kosten voor juridische bijstand (zoals advocaatkosten), voor rekening van de opdrachtgever.

10. Termijn en tijdstip van levering

- 10.1 De overeengekomen leveringstermijn voor vertalingen is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Vertaalmeester zal, zodra hem duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.
- 10.2 Bij toerekenbare overschrijding van de overeengekomen termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. Vertaalmeester is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.
- 10.3 De levering van een vertaling wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, telefax, koerier of elektronische post.
- 10.4 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

11. Honorarium

- 11.1 Het honorarium voor vertalingen is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Vertaalmeester behoudt zich het recht voor om voor vertaalwerkzaamheden of daarmee samenhangende werkzaamheden, zoals research, honorarium op basis van een uurtarief in rekening te brengen. Vertaalmeester kan naast zijn honorarium ook de kosten (“verschotten”) verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening brengen.
- 11.2 Het honorarium voor tolkwerkzaamheden is gebaseerd op een uurtarief. Het uurtarief wordt in rekening gebracht voor het voorbereiden van de tolkwerkzaamheden, reistijd, wachttijd en de tijd dat de tolkwerkzaamheden worden uitgevoerd. Het voor verrichte werkzaamheden in rekening te brengen uurtarief wordt op een half uur naar boven afgerond. Vertaalmeester brengt naast het honorarium ook de kosten (zoals reis-, verblijfs- en parkeerkosten) verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de opdrachtgever in rekening.
- 11.3 Voor werkzaamheden die met spoed dienen te worden uitgevoerd (voor vertalingen: indien de opdracht binnen 24 uur of op zaterdag, zondag of op een feestdag geleverd dient te worden, voor tolkwerkzaamheden: indien de werkzaamheden binnen 24 uur, op zaterdag, zondag of een feestdag dienen te worden uitgevoerd), hanteert Vertaalmeester een spoedtarief. Het spoedtarief wordt berekend op het overeengekomen woordtarief en/of uurtarief met een opslag van 50%.
- 11.4 Het woordtarief en het honorarium zijn exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.
- 11.5 Indien Vertaalmeester met de opdrachtgever een vast honorarium of een vaste prijs is overeengekomen, dan is de vertaler niettemin gerechtigd tot verhoging van dit honorarium of deze prijs, indien deze verhoging voortvloeit uit een gebeurtenis als bedoeld in artikel 6.8, uit een bevoegdheid of verplichting ingevolge de wet of ingevolge regelgeving of zijn oorzaak vindt in een stijging van de prijs van lonen e.d. of op andere gronden die bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs niet voorzienbaar waren. De opdrachtgever heeft in dit geval het recht de overeenkomst te ontbinden, tenzij partijen in onderling overleg een nieuw vast honorarium of vaste prijs overeenkomen.

12. Declaraties en betaling

- 12.1 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Indien na het verstrijken van de termijn van 14 dagen betaling niet is ontvangen, zendt Vertaalmeester een aanmaning met een tweede betaaltermijn van 14 dagen na dagtekening van die aanmaning. Als ook de termijn na aanmaning wordt overschreden is de cliënt van rechtswege in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.
- 12.2 Indien de opdrachtgever in gebreke of in verzuim is in de nakoming, dan komen alle redelijke kosten ter verkrijging van voldoening in en buiten rechte (“incassokosten”) voor rekening van de opdrachtgever met een minimumbedrag van 10% over de hoofdsom (met een minimum van EUR 40,-). Indien de opdrachtgever een consument is in de zin van de Wet Incassokosten (de “WIK”) volgt Vertaalmeester de bepalingen van de WIK. Over de verschuldigde incassokosten is ook wettelijke rente verschuldigd.
- 12.3 De opdrachtgever is niet gerechtigd tot verrekening van het door hem aan Vertaalmeester verschuldigde. Bezwaren tegen de hoogte van de factuur schorten de betalingsverplichting niet op.
- 12.4 Vertaalmeester behoudt zich het recht voor om voorafgaand aan uit te voeren werkzaamheden een voorschotbetaling van honorarium, woordtarief en/of te maken kosten van de opdrachtgever te verlangen. Voor de voorschotbetaling zal Vertaalmeester een afzonderlijke declaratie aan de opdrachtgever doen toekomen. De voorschotbetaling dient binnen 24 uur na ontvangst van de declaratie op de rekening van Vertaalmeester te worden betaald. Indien de voorschotbetaling niet binnen de gestelde termijn op de rekening van Vertaalmeester is ontvangen, behoudt Vertaalmeester zich het recht voor om de overeenkomst met onmiddellijke ingang te ontbinden, dan wel de werkzaamheden op te schorten totdat de voorschotbetaling is ontvangen. De voorschotbetaling wordt verrekend met het voor geleverde vertalingen of voor uitgevoerde tolkwerkzaamheden te declareren bedrag. De verrekening wordt door Vertaalmeester op de te verzenden (eind)declaratie inzichtelijk gemaakt.

13. Aansprakelijkheid: vrijwaring

- 13.1 Vertaalmeester is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe en aantoonbare gevolg is van een aan Vertaalmeester toerekenbare tekortkoming. Vertaalmeester is nimmer aansprakelijk voor andere vormen van schade, daaronder begrepen bedrijfsschade, vertragingsschade en gedeelde winst.
- 13.2 Indien Vertaalmeester aansprakelijk mocht zijn voor enigerlei schade, dan is de aansprakelijkheid van Vertaalmeester beperkt tot een bedrag gelijk aan de factuurwaarde exclusief de BTW van de desbetreffende opdracht, tot een maximumbedrag van EUR 1000,- (zegge: duizend Euro).
- 13.3 De opdrachtgever vrijwaart Vertaalmeester en zijn medewerkers voor eventuele aanspraken van derden, die in verband met de uitvoering van de overeenkomst schade lijden en waarvan de oorzaak aan een ander dan aan Vertaalmeester is toe te rekenen. Voorts vrijwaart opdrachtgever Vertaalmeester voor alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van een geleverde vertaling of verrichte tolkwerkzaamheden, behoudens voor zover op grond van dit artikel aansprakelijkheid van Vertaalmeester bestaat. In dat geval gelden de artikelen 13.1 en 13.2 onverkort.

14. Overmacht

- 14.1 Onder overmacht wordt in deze algemene voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop Vertaalmeester geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor Vertaalmeester niet in staat is zijn verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, extreem weer (vanaf code oranje van het KNMI), werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege, stroomonderbrekingen en van langere duur, storingen in het internet of de internetverbinding van Vertaalmeester van langere duur, transportbelemmeringen en terrorismedreiging (ongeacht de aard van die dreiging).
- 14.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van Vertaalmeester en zijn medewerkers opgeschort. Indien door de overmacht nakoming van de verplichting niet meer mogelijk is, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden, zonder dat er een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Voor reeds uitgevoerde werkzaamheden blijft de betalingsplicht van opdrachtgever wel bestaan. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem op grond van de wet toekomt.
- 14.3 Indien Vertaalmeester bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan zijn verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan zijn verplichtingen kan voldoen, is Vertaalmeester gerechtigd de reeds uitgevoerde werkzaamheden afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

15. Toepasselijk recht, geschillen en bevoegde rechter

- 15.1 Op de rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Vertaalmeester is Nederlands recht van toepassing.
- 15.2 Alle geschillen over deze algemene voorwaarden, opdrachten aan en met Vertaalmeester gesloten overeenkomsten en door Vertaalmeester of zijn medewerkers uitgevoerde werkzaamheden zijn onderworpen aan het oordeel van de Rechtbank Den Haag.
- 15.3 Partijen zullen slechts een beroep doen op de Rechtbank Den Haag, nadat zij zich tot het uiterste hebben ingespannen om het ontstane geschil in onderling overleg op te lossen. Indien dat overleg niet tot een oplossing heeft geleid, moet het geschil eerst nog worden voorgelegd aan de Geschillen- en Tuchtcommissie van het NGTV, alvorens een beroep op de rechter kan worden gedaan. Artikel 9.3 is van overeenkomstige toepassing. Deze bepaling ontnemt partijen niet het recht om in spoedeisende gevallen het geschil voor te leggen aan de Voorzieningenrechter van de Rechtbank Den Haag.

16. Toepasselijkheid, wijziging, taal

- 16.1 Deze algemene voorwaarden worden voorafgaand aan of bij het sluiten van de overeenkomst aan de opdrachtgever ter hand gesteld of elektronisch toegezonden. Zij zijn tevens te downloaden op de website van Vertaalmeester (www.vertaalmeester.nl).
- 16.2 Vertaalmeester behoudt zich het recht voor deze algemene voorwaarden te wijzigen of aan te vullen. Wijzigingen gelden ook ten aanzien van reeds gesloten overeenkomsten met inachtneming van een termijn van 30 dagen na bekendmaking aan opdrachtgever. Indien een opdrachtgever een voorgestelde wijziging niet wil accepteren, kan hij tot de datum waarop de nieuwe algemene voorwaarden van kracht worden de overeenkomst beëindigen tegen deze datum.
- 16.3 Deze algemene voorwaarden zijn opgesteld in de Nederlandse en de Duitse taal. Bij de uitleg van de tekst is de Nederlandse tekst doorslaggevend.